



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES
Ministerio de Educación
Dirección General de Educación Superior



INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN
LENGUAS VIVAS
“Juan Ramón Fernández”

TEORÍA Y ANÁLISIS LITERARIO (T. A. L.)

Departamento: Francés
Carrera: Traductorado
Campo de la Formación: Campo de Formación General
Carga horaria: 6 horas semanales
Régimen de cursada: cuatrimestral
Modalidad: Bimodal (presencial y virtual)
Turno: vespertino
Profesora: Magdalena Arnoux
Año lectivo: 2023
Correlatividades: no tiene

1. Fundamentación

La materia busca ofrecer a los estudiantes conceptos y estrategias de lectura que enriquezcan su mirada y su análisis de los textos literarios con miras a su traducción. Tomamos como punto de partida la dificultad en definir los contornos y los rasgos constitutivos de lo literario así como la particular inestabilidad semántica que atraviesa esos textos. Gran parte de la cursada estará volcada, en ese sentido, a explorar esas zonas de inestabilidad y las variables y los marcos interpretativos que orientan su lectura, siempre situada.

Las nociones de “géneros discursivos” o de “genericidad” (y sus variantes conceptuales) resultarán medulares para el abordaje aquí propuesto en la medida que permiten observar el complejo engranaje entre la organización de la materia discursiva y su interpretación; entre el texto y sus circunstancias de producción, edición y lectura; entre lo abstracto y lo concreto; lo colectivo y lo singular. A esta reflexión –de por sí sensible a la dimensión histórica y sociológica de los fenómenos textuales- sumaremos conceptos como los de “campo”, “función autor”, “mundo del libro y mundo del lector”, “canon”, “república (mundial) de las letras”, “polisistema”, entre otros, producidos desde la teoría y la crítica literaria, la historia, la sociología, la filosofía o los estudios de traducción. Ellos permitirán tener un abordaje más completo y panorámico de los fenómenos literarios, que contemple el rol de los traductores y las traducciones en su devenir, así como algunas de las complejidades y condicionamientos que inciden en su tarea.

Con esta idea también, elegimos como hilo conductor de la cursada la noción de *reescritura* tanto para la elección de los textos literarios como para el recorte bibliográfico. La tomamos en sentido amplio: para estudiar el modo en que la literatura *fagocita* otros discursos sociales o se re-escribe

a sí misma o re-escribe su propia historia; pero también para atender al trabajo del escritor y del traductor en términos de procesos sobre sus propios materiales de trabajo, sobre el estilo.

2. Objetivos generales

- Adquirir conocimientos de teoría literaria que favorezcan el estudio, análisis e interpretación de textos.
- Aplicar dichos conocimientos a diferentes géneros y tipos discursivos.
- Aplicar diversos enfoques de análisis de textos en función de la traducción literaria.

3. Objetivos específicos

- Sensibilizar a los futuros traductores sobre de las problemáticas que recorren en hecho literario: su producción, su recepción, su circulación, su valoración, su análisis.
- Entrenarlos en un análisis textual que permita dar cuenta de los distintos sentidos que las obras autorizan así como de los rasgos de estilo que las caracterizan.
- Reforzar la capacidad de expresar la propia mirada sobre los textos en forma coherente y fundamentada.

4. Contenidos mínimos:

¿Qué se entiende por “literatura” y por “teoría literaria”. La problemática de los géneros literarios. Elementos de lingüística para el análisis del texto literario.

Las figuras del discurso. Relaciones sonido/ sentido; sintaxis/semántica. Estudio de las principales figuras retóricas (metáfora, metonimia, aliteración, anáfora, antítesis, paralelismo, oxímoron, hipérbole, litote, hipálage, quiasmo, zeugma, etc.) La connotación.

Enunciación. Enunciación y enunciado. Polifonía. Transtextualidad. Discurso directo, directo libre, indirecto e indirecto libre.

El texto poético. Características. Función poética. Nociones de versificación. Análisis de textos poéticos en lengua francesa.

El texto narrativo. Novela, cuento y nouvelle. Historia, relato y discurso. Narración y descripción. La enunciación narrativa. Análisis del relato y funciones del relato. Tiempo, narrador y punto de vista. Discurso y relato. Tiempo narrativo. Narrador y punto de vista. Personaje: funciones y forma de presentación. El esquema actancial. Análisis de cuentos, nouvelles y novelas en lengua francesa.

El texto teatral. Características del género y su evolución. El discurso teatral. Polifonía. Personajes. Referencias al hecho teatral desde el texto (didascalias) Análisis de obras de teatro en lengua francesa.

El ensayo. Características del género y su evolución. El discurso argumentativo. Análisis de un ensayo en lengua francesa.

5. Contenidos: organización y secuenciación

Unidad 1: ¿Qué es la literatura? Problemas de definición y delimitación. Los géneros discursivos: escenas genéricas, *genericidad*, escenografía. El concepto de canon. El campo literario. *La república de las letras* y la traducción.

Unidad 2: El relato. La secuencia narrativa: sus componentes, su ocurrencia y sus funciones. Las distintas dimensiones del relato (historia/retrato/discurso). Los fenómenos de orden/duración/frecuencia. El “efecto personaje”. Los rasgos y la función de la descripción. Narrador, punto de vista y focalización. Modalidades del discurso referido.

Unidad 3: El texto poético y el ensayo. Persuasión y dimensión argumentativa del discurso. Algunas nociones de retórica (*ethos, pathos, logos, topoi*, el discurso epidíctico...). Las figuras retóricas/ las figuras de estilo. Rasgos del discurso poético (métrica, ritmo, rima, formas de versificación, etc.) y del ensayo.

Unidad 4: El discurso teatral. Texto y representación. La enunciación teatral. Nociones de tiempo, espacio y referencia. El personaje teatral. El esquema actancial. Las dimensiones del conflicto. Teatro y re-escritura.

Unidad 5:

El estilo. La noción de autor. Estilo y género. Los aportes de la crítica genética, el psicoanálisis, la lingüística y la sociología de la literatura. La polifonía. Rescritura y transtextualidad.

6. Modo de abordaje de los contenidos y tipos de actividades

Las clases apuntarán a entrenar a los alumnos en el análisis de textos literarios y en la lectura de textos bibliográficos de tipo ensayístico. Por ese motivo, a la exposición oral de parte del docente de algunos conceptos teóricos o de comentarios generales sobre la obra estudiada, se sumará el análisis de fragmentos literarios (en forma individual y grupal) de parte de los alumnos y la realización de fichas bibliográficas (tendientes a sintetizar en forma clara y exhaustiva los conceptos del texto pertinentes para la cursada). Se aprovecharán las clases virtuales para un análisis lineal exhaustivo valiéndonos de la pantalla compartida, que nos servirá, a su vez, para corregir grupalmente los trabajos presentados (fichas, análisis). Con miras a afinar la sensibilidad de los estudiantes ante los textos propuestos y su capacidad de expresar y defender su propia interpretación de aquellos, se propondrán instancias de trabajo individual de unos 15/30 minutos

con la docente, para sugerir bibliografía específica a partir de las inquietudes de cada estudiante y brindar consejos puntuales que permitan elaborar una lectura más completa y fundamentada de los materiales trabajados. Esta lectura será luego verbalizada ante los pares para poder seguir profundizando el análisis.

7. Bibliografía obligatoria

Unidad 1:

- R. Queneau: *Les exercices de Style* (1956).

- Adam, Jean Michel : « Des genres à la généricité. L'exemple des contes », in *Langages* n° 153, mars 2004.
- Bajtín, Mijail: “El problema de los géneros discursivos”, en *Estética de la creación verbal*, México, Siglo XXI, 1982.
- Bloom, Harold: “Elogio del canon” en *El canon occidental*, Anagrama, 1995 (opt.).
- Borges, Jorge Luis: “Kafka y sus precursores”, en *Otras inquisiciones*, 1952.
- Even-Zohar, Itamar: “La posición de la literatura traducida en el polisistema literario”, en Montserrat Iglesias Santos (comp.), *Teoría de los Polisistemas*, Madrid, Arco Libros, 1999.
- Foucault, Michel : *L'ordre du discours*, 1971.
- Maingueneau, Dominique: « Scénographie de la lettre et débat public », in *La lettre : entre réel et fiction*, J. Siess éd., Paris, SEDES, 1998 (o cap. sobre el género, Maingueneau 2005).
- Souchier, Emmanuel : « L'exercice de style éditorial. Avatars et réception d'une œuvre à travers l'histoire des manuscrits à Internet », in *Communication et langages*, N. 135, 1er trimestre 2003. pp. 45-72.

Unidad 2:

-*L'amant*, de Marguerite Duras (1984)

- Barthes, Roland : “L'écriture du roman”, in *Le degré zéro de l'écriture*, Paris, Seuil, 1972.
- Ducrot, O. et J-M. Schaeffer : “Temps, mode et voix dans le récit” en *Nouveau dictionnaire des Sciences du Langage*, Paris, Seuil, 1995.
- Groppo, Marcela : « Marguerite Duras. La escritura de la imagen », en Claudia Kozac (comp.): *Deslindes*, Buenos Aires, Beatriz Viterbo, 2006.
- Hamon, Philippe: “Pour un statut sémiologique du personnage” en *Poétique du récit*, Paris, Senil, 1977.
- Hamon, Philippe: “Une compétence spécifique?” en *Du descriptif*, Paris, Hachette, 1993.
- James, Alison : “Marguerite Duras : narrative uncertainty and absent origins”, in *Endings and beginnings*, Columbia University, 2000.
- Maingueneau : “Les plans d'énonciation : discours et récit”, in *Linguistique pour le texte littéraire*, Armand Collin, Paris, 2005.
- Rabatel, Alain : « Introduction générale » y Capítulo 2, in *Homo narrans. Pour une analyse énonciative et interactionnelle du récit*, Limoges, Labert-Lucas, 2008, Tome I.
- Romero, Walter : « Versiones del nuevo roman », en *Panorama de la literatura francesa contemporánea*, Buenos Aires, Santiago Arcos, 2012.

Unidad 3:

-Selección de fábulas de Jean de La Fontaine y de ensayos de Michel de Montaigne.

- Adorno, Teodoro : “El ensayo como forma” en : *Notas sobre la literatura*, Madrid, Akal. 1995.
- Amossy, Ruth: « L’ehtos oratoire ou la mise en scène de l’orateur », en *L’Argumentation dans le discours*, Paris, Nathan, 2000.
- Bloom, Harold : “Michel de Montaigne”, in *Ensayistas y profetas. El canon del ensayo*, Madrid, Páginas de Espuma, 2010.
- Compagnon, Antoine: *Un été avec Montaigne*, Paris, Equateurs Parallèles, 2013.
- Di Stefano, Mariana: “La perspectiva retórica” en *Metáforas en uso*, Buenos Aires, Biblos, 2006.
- Eagleton, T.: *How to read a poem?*, Oxford, Blackwell Publishing, 2007 (opt.).
- Fish, Stanley: “How to recognize a poem when you see one”, en *Is there a text in this class?*, Harvard University Press, 1982 (opt.).
- Fontanier, P. : *Les figures du discours*, Paris, Flammarion, 1977 (opt.).
- Reboul, Olivier : “Analyse de Marquise de Pierre Corneille” in *Introduction à la rhétorique*, Paris, PUF, 1991.
- Rest, Jaime: *El cuarto en el recoveco*, Buenos Aires, CEAL, 1982.
- Rosa, Nicolás: *Introducción a Historia del ensayo argentino*, Buenos Aires, Alianza Editorial, 2002.
- Tinianov I. : “El sentido de la palabra poética” en *El problema de la lengua poética*, Buenos Aires, Siglo XXI, 1970.
- Todorov, Tzvetan: “Montaigne”, in *Nous et les autres. La réflexion française sur la diversité humaine*, Paris, Seuil, 1989.

Unidad 4:

- Rhinocéros, de Eugène Ionesco.**
- Les métamorphoses, d’Ovide.**

- Brook, Peter: “El teatro mortal”, en *El espacio vacío*, Barcelona, Península, 1986.
- Dubatti, Jorge: “Teatro comparado, cartografía teatral”, in *Introducción a los Estudios Teatrales. Propedéutica*, Buenos Aires, Atuel, 2012.
- Naugrette, Catherine: *Estética del teatro*, Buenos Aires, Artes del Sur, 2004.
- Sartre, Jean-Paul : « Huis clos », « Théâtre épique et théâtre dramatique », in *Un Théâtre de situations*, Paris, Gallimard.
- Ubersfeld, A.: *Lire le théâtre*, Paris, Belin, 1996 (Cap.1, 2, 3, 4), Paris, Belin, 1996.

Unidad 5:

- Flaubert, Gustave: *Bouvard et Pécuchet (1878)***

- Barnes, Julian: “Chronologie” in *Le perroquet de Flaubert*, Stock, Paris, 1984.
- Barthes, Roland : « L’effet de réel » et « Flaubert et la phrase », in *Nouveaux essais critiques*, 1953.
- Bourdieu, Pierre: “Tres estados del campo” en *Las reglas del arte*, Barcelona, Anagrama, 1995.
- Chartier, Roger: “Esbozo de una genealogía de la función-autor”, en *Artefilosofía*, Ouro Preto, nº1, p. 187-198, julio 2006 (opt.).

- Foucault, Michel: “La bibliothèque fantastique”, in *Le travail de Flaubert*, Seuil, 1983.
- Herschberg-Pierrot, Anne : “Introduction au Dictionnaire des idées reçues de Gustave Flaubert”, Paris, Editions de Poche, 1997.
- Herschberg-Pierrot, Anne : “Hétérogénéité”, in *Style en mouvement*, Paris, Belin, 2005.
- Millot, Catherine: “El culto a la impersonalidad” en *La vocación del escritor*, Buenos Aires, Ariel, 1993.
- Queneau, Raymond : “Bâtons, chiffres et lettres”, in *Bâtons, chiffres et lettres*, Paris, Gallimard, 1950.
- Said, Edward W.: “Sobre el estilo tardío”, in *Sobre el estilo tardío. Música y literatura a contracorriente*, Debate. 2003.
- Trilling, Lionel: “El último testamento de Flaubert” (apunte de cátedra).

8. Bibliografía de consulta

- Adam, Jean Michel : “Le prototype de la séquence narrative” en *Les textes : types et prototypes*, Paris, Nathan, 1992.
- Adam, Jean Michel : « Style et fait de style, un exemple rimbaldien », in *Qu’est-ce que le style?*, G. Molinié et P. Cahné, Paris, Presses universitaires de France, 1994 (opt.).
- Adam, Jean Michel : « Des genres à la généricité. L’exemple des contes », in *Langages* n° 153, mars 2004.
- Adorno, Teodoro: “El ensayo como forma” in : *Notas sobre la literatura*, Madrid, Akal. 1995.
- Amossy, Ruth: *L’Argumentation dans le discours*, Paris, Nathan, 2000.
- Auerbach, Erich: *Mimesis*, México, Fondo de Cultura Económica, 1996.
- Bajtín, Mijail: “El problema de los géneros discursivos”, en *Estética de la creación verbal*, México, Siglo XXI, 1982.
- Bloom, Harold: *El canon occidental*, Anagrama, 1995 (opt.).
- Barthes, Roland : « L’effet de réel » et « Flaubert et la phrase », in *Nouveaux essais critiques*, 1953.
- Borges, Jorge Luis: “Kafka y sus precursores”, en *Otras inquisiciones*, 1952.
- Bourdieu, Pierre: *Las reglas del arte*, Barcelona, Anagrama, 1995.
- Brook, Peter: *El espacio vacío*, Barcelona, Península, 1986.
- Chartier, Roger: “Esbozo de una genealogía de la función-autor”, en *Artefilosofía*, Ouro Preto, n°1, p. 187-198, julio 2006.
- Di Stefano, Mariana: *Metáforas en uso*, Buenos Aires, Biblos, 2006.
- Ducrot, O. et J-M. Schaeffer : “Temps, mode et voix dans le récit” en *Nouveau dictionnaire des Sciences du Langage*, Paris, Seuil, 1995.
- Eagleton, Terry: *Una introducción a la teoría literaria*, México, Fondo de Cultura Económica, 1998.
- Eagleton, T. : *How to read a poem?*, Oxford, Blackwell Publishing, 2007 (opt.).
- Fish, Stanley: “How to recognize a poem when you see one”, en *Is there a text in this class?*, Harvard University Press, 1982 (opt.).
- Fontanier, P. : *Les figures du discours*, Paris, Flammarion, 1977 (opt.).
- Foucault, Michel: “La bibliothèque fantastique”, in *Le travail de Flaubert*, Seuil, 1983.
- Foucault, Michel : *L’ordre du discours*, 1971.
- Gamerro, Carlos: *Harold Bloom y el canon literario*, Campo de ideas, 2003 (Introducción y cap. 1, 2, 3 6) (opt.).
- Genette, Gérard : *Palimpsestes. La littérature au second degré*, Editions du seuil. 1982 .

- Groppo, Marcela : « Marguerite Duras. La escritura de la imagen », en Claudia Kozac (comp.): Deslindes, Buenos Aires, Beatriz Viterbo, 2006.
- Hamon, Philippe: “Pour un statut sémiologique du personnage” en Poétique du récit, Paris, Senil, 1977.
- Hamon, Philippe: “Une compétence spécifique?” en Du descriptif, Paris, Hachette, 1993.
- Herschberg-Pierrot, Anne : Le Style en mouvement, Paris, Belin, 2005.
- Herschberg-Pierrot, Anne : « Introduction au Dictionnaire des idées reçues de Gustave Flaubert, Paris, Editions de Poche, 1997.
- Maingueneau : Linguistique pour le texte littéraire, Armand Collin, Paris, 2005.
- Maingueneau, Dominique: « Scénographie de la lettre et débat public », in La lettre : entre réel et fiction, J. Siess éd., Paris, SEDES, 1998 (o cap. sobre el género, Maingueneau 2005).
- Millot, Catherine: La vocación del escritor, Buenos Aires, Ariel, 1993.
- Nabokov, Vladimir : “Austen, Dickens, Flaubert, Stevenson”, Paris, Stock, 1999 (opt.).
- Peyrouet, C.: Style et rhétorique, Paris, Nathan, 1994.
- Rabatel, Alain : Homo narrans. Pour une analyse énonciative et interactionnelle du récit, Limoges, Labert-Lucas, 2008, Tome I : Introduction générale et Chapitre 2.
- Reboul, Olivier : Introduction à la rhétorique, Paris, PUF, 1991.
- Rest, Jaime: El cuarto en el recoveco, Buenos Aires, CEAL, 1982.
- Romero, Walter : Panorama de la literatura francesa contemporánea, Buenos Aires, Santiago Arcos, 2012.
- Rosa, Nicolás: Introducción a Historia del ensayo argentino, Buenos Aires, Alianza Editorial, 2002.
- Said, Edward W.: Sobre el estilo tardío. Música y literatura a contracorriente, Debate. 2003.
- Steiner, George: Antigonas. La travesía de un mito universal por la historia de Occidente, Madrid, Gedisa, 2009.
- Tinianov I. : El problema de la lengua poética, Buenos Aires, Siglo XXI, 1970.
- Ubersfeld, A.: Lire le théâtre, Paris, Belin, 1996.

9. Régimen de promoción y evaluación

Alumno Regular: promoción con examen final. Se exige 75% de asistencia y la aprobación de trabajos prácticos escritos y orales.

El alumno libre deberá entregar un trabajo monográfico de unas 12 páginas (Times New Roman 12, interlineado 1,5) sobre un tema transversal de la materia al menos un mes y medio antes de la fecha de examen a la que quiere presentarse. Si la monografía es aprobada, el alumno podrá inscribirse al examen, que será oral; constará de un intercambio sobre su monografía así como del análisis de un texto literario y preguntas sobre el conjunto del programa. Si la monografía no es aprobada, se orientará al alumno para que la corrija y pueda volver a presentarla en otra fecha de examen.

10. Instrumentos y criterios de evaluación para la aprobación de la unidad curricular

Se solicitará a los futuros traductores:

- la elaboración de fichas a partir de los textos de la bibliografía;

- dos análisis escritos de textos literarios en el cual el alumno fundamente su interpretación del texto a partir de las nociones estudiadas y de referencias concretas a la materialidad del texto;
- al menos una exposición oral (de un texto la bibliografía o el análisis de un fragmento literario), como entrenamiento para el examen final.